

TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités

BINDE-GLIED

Walliser
Vereinigung der Rentner



MERCI À M^{ME} BUCLIN



DANK AN M^{ME} BUCLIN



> MERCI!

Madame Edmée Buclin-Favre a été élue à la présidence de la Fédération Suisse des Retraités en 1998. Durant sept ans, elle a mis toute son énergie, toute sa compétence, toute sa ténacité au service des retraités, donc de nous. Aujourd'hui, elle transmet le flambeau à M. Gaston Sauterel, président de la Fédération fribourgeoise. Nous lui disons un sincère merci.

M^{me} Edmée Buclin a obtenu des résultats qui ont eu des incidences visibles sur la pratique sociale en Suisse. Le plus important est sans doute la création du Conseil suisse des Aînés (CSA), organe qui nous représente face au Conseil fédéral et qui a donné une légitimité à notre action.

Mais cela ne se fit pas en un jour. Chez nous, les choses avancent par petits pas...

Le premier Parlement Suisse des Aînés, dont M^{me} Buclin fut la vice-présidente, a été l'un de ces pas. Il a suscité une prise de conscience de l'importance de la classe des aînés dans notre société. On y a développé une série de questions sociales capitales, AVS, AI, politique familiale et assurance-maladie, sans oublier la collaboration intergénérationnelle, la formation continue des adultes, l'intégration des étrangers...

Les jalons étaient posés. Avec les années, on a senti les retombées de ces prises de conscience sur la politique sociale de notre pays. Oh! tout n'est de loin pas encore parfait! Mais la politique des petits pas fait son chemin.

Partout où elle l'a pu, M^{me} Buclin a insisté sur la place des aînés dans le monde. Dans une société qui change à une vitesse effrayante, elle a dit et répété qu'ils sont une mémoire dont il faut tenir compte. Ils ne veulent pas être un frein au changement. Ils ne prônent pas l'immobilisme, Mais ils ont un rôle capital à remplir, comme gardiens des traditions et des valeurs morales et culturelles qui ont fait leurs preuves et qui doivent être intégrées dans les changements.

Notre Fédération dit à M^{me} Buclin sa reconnaissance pour ce qu'elle a réalisé sur le plan suisse. Elle la remercie également pour son dévouement dans le canton. A ce sujet, est-il besoin de rappeler que M^{me} Buclin a présidé notre 3^e Parlement des Anciens et qu'elle a réalisé un remarquable rapport sur le suivi des résolutions votées à cette occasion.

Nous souhaitons à M^{me} Edmée Buclin encore de nombreuses années au service de notre société.

Antoine Maillard

> DANKE!

Madame Edmée Buclin-Favre verlässt nach sieben Jahren bemerkenswerter Arbeit den Posten als Präsidentin der schweizerischen Vereinigung der Rentner. Sie hat der Sozialpolitik der Schweiz einen neuen Impuls gegeben, besonders was die Lebensbedingung unserer Generation betrifft.

Sie hat auf kantonaler Ebene das 3. Altersparlament präsidiert und in zahlreichen Komitees und Kommissionen mitgearbeitet und dort ihre fundierten und konstruktiven Voten eingebracht.

Die Walliser Vereinigung wünscht ihr noch viele schöne Jahre in ihrer neuen Funktion als Rentnerin.



JEAN-MICHEL CINA ET LES RETRAITÉS VALAISANS

> Monsieur le Conseiller d'Etat,

Vous avez été brillamment élu au Gouvernement valaisan. La Fédération valaisanne des retraités vous en félicite vivement. Nous vous remercions de répondre à nos questions.

1. Notre société est formée de personnes de plus en plus âgées. Quelle place attribuez-vous à la génération du 3^e âge dans notre société?

Je suis persuadé que les personnes du 3^e âge peuvent être un apport important dans notre société. Il s'agit de profiter au mieux des connaissances et des expériences de cette génération, surtout dans un monde où la génération active se désintègre de plus en plus pour se concentrer sur elle-même.

2. Que souhaitez-vous à la génération du 3^e âge et que lui recommandez-vous?

Je lui souhaite une bonne santé, une activité sportive adaptée à la situation personnelle et aussi, par le train de vie, un apport à l'économie.

3. Le vieillissement diminue les possibilités d'apprendre et de réagir. Par contre, la génération du 3^e âge a des avantages : l'expérience et la sagesse. Voyez-vous des possibilités d'apporter de transmettre ces richesses à la population?

Celui qui a travaillé tout au long de sa vie ne veut en principe pas occuper d'autres charges. Néanmoins, je serais content si des personnes âgées continuaient de faire bénéficier les autres de leurs expériences, dans les sociétés, à l'église, et aussi en politique.

4. Certains cercles voudraient limiter les droits démocratiques des personnes du 3^e âge. Que pensez-vous de cette idée de créer des retraités qui n'ont qu'un demi-droit de vote?

Les personnes âgées n'ont en aucun cas perdu leur sens des responsabilités. Elles doivent conserver pleinement leurs droits de citoyens. Toute autre décision serait une discrimination injustifiée.



JEAN-MICHEL CINA UND DIE WALLISER RENTNER

> Herr Staatsrat,

Sie wurden als Staatsrat glanzvoll in die Walliser Regierung gewählt. Dazu möchte Ihnen die Walliser Vereinigung der Rentner herzlich gratulieren. Wir danken Ihnen für Ihre Antworten.

1. Wir sind eine alternde Gesellschaft. Welchen Stellenwert teilen Sie der 3. Generation in unserer Gesellschaft zu?

Ich bin davon überzeugt, dass die dritte Generation einen wichtigen Beitrag in unserer Gesellschaft leistet und noch leisten wird. Das in dieser Generation angereicherte Wissen gilt es voll zu nutzen, vor allem in einer Welt in der sich die aktive Generation gesellschaftlich desintegriert und sich voll auf sich selbst konzentriert.

2. Was wünschen Sie der älteren Generation, was raten Sie ihr?

Ich wünsche ihr gute Gesundheit, eine ihrer Leistungsfähigkeit angepasste sportliche Betätigung und eine Konsumfreundlichkeit, die unsere Wirtschaft belebt.

3. Der Alterungsprozess mindert die Lern- und Reaktionsfähigkeit. Dagegen zeichnet sich die ältere Generation aus durch Erfahrungswissen und eine gewisse Altersweisheit. Sehen Sie Möglichkeiten, diese Eigenschaften nutzbringend für die Bevölkerung einzubringen?

Wer sein Leben lang viel geleistet hat, will nicht zu weiteren Aufgaben verpflichtet werden. Trotzdem würde es mich freuen, wenn ältere Menschen weiterhin ihre Erfahrungen in Vereinen, Kirche und auch in der Politik einbringen.

4. Es gibt Kreise, die die ältere Generation in der Ausübung ihrer demokratischen Grundrechte beschränken möchten. Wie stehen Sie zur Auffassung, der Rentnergeneration nur noch das halbe Stimmrecht zu gewähren?

Ältere Menschen haben in ihrem Verantwortungsbewusstsein an nichts eingebüsst, sie sollen ihr volles Stimmrecht behalten. Alles andere wäre eine nicht gerechtfertigte Diskriminierung.



STANISLAS SÉJOURNE EN EMS

➤ Dans la dernière édition du journal, nous avons abordé le sujet du coût de séjour en EMS. Voici, aujourd'hui, comme promis, un exemple simple.

Stanislas est célibataire. Il a 84 ans. Il vit en EMS depuis 5 ans à cause d'une impotence moyenne. Il ne possède pas de fortune personnelle. Le prix de pension s'élève à 93 fr. par jour.

A) Son revenu mensuel est le suivant :

| | | |
|------------------------------------|------------|----------------|
| - Rente AVS | Fr. | 1'583.- |
| - Pension du 2 ^e pilier | Fr. | 1'000.- |
| - Allocation d'impotence de l'AVS | Fr. | 538.- |
| Total | Fr. | 3'121.- |

B) La facture mensuelle de l'établissement se monte à :

| | | |
|-------------------------------|------------|----------------|
| - Frais de pension 93 x 30 | Fr. | 2'790.- |
| - Frais de dépendance 18 x 30 | Fr. | 540.- |
| - Frais de téléphone | Fr. | 30.- |
| - Frais divers | Fr. | 50.- |
| Total | Fr. | 3'410.- |

C) Son revenu étant inférieur au coût de l'EMS, il a droit à une prestation complémentaire mensuelle de 554 fr. calculée de la façon suivante :

REVENU

| | | | |
|------------------------------------|------------|------------|-----------------|
| - Rente AVS | 1'583 x 12 | Fr. | 18'996.- |
| - Pension du 2 ^e pilier | 1'000 x 12 | Fr. | 12'000.- |
| - Allocation d'impotence | 538 x 12 | Fr. | 6'456.- |
| Total | | Fr. | 37'452.- |

DEPENSES RECONNUES :

| | | |
|--|------------|-----------------|
| - Frais de séjour en EMS 93 x 365 | Fr. | 33'945.- |
| - Frais admis pour dépenses personnelles | Fr. | 3'707.- |
| - Frais de soins (impotence moyenne) | Fr. | 6'456.- |
| Total | Fr. | 44'108.- |

PRESTATION COMPLÉMENTAIRE :

La différence entre le revenu et les dépenses reconnues est de Fr. 6'656.-. Il a donc droit à une prestation complémentaire de Fr. 554.- par mois (6'656 : 12). De plus, étant bénéficiaire de cette prestation, il bénéficie de la réduction des primes de la caisse maladie et du remboursement des frais médicaux à sa charge (franchise et 10 %).

La prochaine fois, nous aborderons un exemple plus complexe.

Frido Dayer

Avec la collaboration bienveillante de M^{me} Karine Blanc, de Pro Senectute

STANISLAUS WOHT IM ALTERSHEIM

➤ Im letzten «Bindeglied» haben wir die Kosten für den Aufenthalt im Altersheim behandelt. Diesmal, wie versprochen, ein einfaches Beispiel dazu.

Stanislaus ist ledig, 84-jährig und lebt wegen mittlerer Unselbständigkeit seit 5 Jahren im Altersheim. Er besitzt kein persönliches Vermögen. Der Pensionspreis beträgt 93 Franken pro Tag.

A) Seine monatlichen Einnahmen bestehen aus :

| | | |
|-----------------------------|------------|----------------|
| - AHV-Rente | Fr. | 1'583.- |
| - Ruhegehaltskasse 2. Säule | Fr. | 1'000.- |
| - Hilflosenentschädigung | Fr. | 538.- |
| Total | Fr. | 3'121.- |

B) Die monatliche Rechnung des Altersheims lautet:

| | | |
|-----------------------------------|------------|----------------|
| - Kosten für die Pension 93 x 30 | Fr. | 2'790.- |
| - Kosten für Abhängigkeit 18 x 30 | Fr. | 540.- |
| - Telefonkosten | Fr. | 30.- |
| - Kosten für Verschiedenes | Fr. | 50.- |
| Total | Fr. | 3'410.- |

C) Da seine Einnahmen tiefer sind als die Heimkosten, hat er Anrecht auf eine monatliche Zusatzleistung von Fr. 554.-, die wie folgt berechnet wird:

EINNAHMEN

| | | | |
|--------------------------|------------|------------|-----------------|
| - AHV-Rente | 1'583 x 12 | Fr. | 18'996.- |
| - Ruhegehaltskasse | 1'000 x 12 | Fr. | 12'000.- |
| - Hilflosenentschädigung | 538 x 12 | Fr. | 6'456.- |
| Total | | Fr. | 37'452.- |

ANERKANNTE AUSGABEN

| | | |
|--|------------|-----------------|
| - Kosten für das Altersheim 93 x 365 | Fr. | 33'945.- |
| - Anerkannte Kosten für persönliche Ausgaben | Fr. | 3'707.- |
| - Pflegekosten (mittlere Abhängigkeit) | Fr. | 6'456.- |
| Total | Fr. | 44'108.- |

ZUSATZLEISTUNG

Die Differenz zwischen den Einnahmen und den anerkannten Ausgaben (44'108 - 37'452 = 6'656) beträgt Fr. 6'656.-. Stanislaus hat somit Anrecht auf eine Zusatzleistung von Fr. 554.- monatlich (6'656 : 12). Ferner hat er mit dem Anrecht auf diese Leistung Anrecht auf die Reduktion der Prämien der Krankenkasse und auf die Rückvergütung der ihm belasteten Arztkosten (Franchise und 10 %).

Nächstes Mal packen wir ein (noch?) komplizierteres Beispiel an.

Frido Dayer

Mit dem Dank für die Mithilfe von Frau Karine Blanc der Pro Senectute.



➤ Das Ende des aktiven Lebens oder einen neuen Lebensabschnitt erfinden? Die Pensionierung ist nicht das Schlusskapitel des aktiven Lebens, sondern eher der Beginn einer neuen Phase. Mit oft sowohl körperlich als geistig jungen Persönlichkeiten, auch guten Steuerzahlern sowie Verbrauchern, wenigstens für jene, die die Mittel dazu haben. Der Rentner ist nicht ein «alter» Inaktiver und Ausgemusterter, isoliert in der Kategorie «drittes oder viertes Alter», sondern wohl oft ein Aktiver, der den verschiedenen Generationen seine Freizeit, seine Erfahrung, seine Fähigkeiten opfern kann.

Im Verhältnis zu allem, was diese Rentner der Gesellschaft geben können – und sie tun es mit einer guten Portion Grosszügigkeit –, und nach allem, was sie im Laufe ihres aktiven Lebens gegeben haben, bleibt die Rückgabe jedoch ziemlich bescheiden.

Als Beispiel die AHV. Man hört nicht auf mit dem Jammern, sie sei gefährdet, sie brauche neue Einnahmen, die irgendwo aufgetrieben werden müssen. Nun hätte die AHV vom Guthaben der Nationalbank profitieren können, aber man zog

es vor, die 21 Milliarden der Goldreserven den Kantonen und dem Bund zukommen zu lassen.

Um die öffentlichen Schulden abzubauen? Gewiss. Aber der Abbau der Schuldzinsen wird unsere Politiker nicht hindern, schnell neue und teure Investitionen zu tätigen. Und ich schwöre euch, dass wir bald wieder am Ausgangspunkt angelangt sind. Ich habe es schon in mehreren Reden gehört: «Nach der Reduktion der Schuldzinsen können wir wieder mehr investieren.» Dumm ist nur, dass die Investitionen, sogar die neuen, auch Zinsen zur Folge haben werden...

Die heutige AHV ist ein willkommener Zustupf zu einer grosszügigen Ruhegehaltskasse. Aber es gibt noch Rentner, die mit der blossen AHV leben müssen. Laut dem SGB (Schweizerischer Gewerkschaftsbund) haben 25% der Rentner ein Monatseinkommen von unter 2000 Franken und 50% von ihnen weniger als 3000 Franken! Nun soll aber gemäss Verfassung «die AHV-Rente jedem Bürger das notwendige Lebensminimum sichern». Heute ist der SGB daran, eine allgemeine AHV-Rente von 3000 Franken monatlich zu

verlangen, auf die Gefahr hin, das Gleichgewicht zwischen der 1. und 2. Säule zu ändern. Bescheidener schlägt der Walliser Nationalrat Stéphane Rossini in seiner Initiative vor, die Minimalrente je Person von 1055 auf 1500 Franken zu erhöhen.

Die Debatten in den eidgenössischen Kammern sind für dieses Jahr vorgesehen. Da ich aber unter den für den Entscheid in den venerablen Kammern Zuständigen niemand unter der Armutgrenze oder mit nur einer AHV-Rente kenne, muss man an einer einmütigen Grosszügigkeit gegenüber ihren Alten zweifeln.

«Man muss vorerst den Armen wegnehmen...», sagte ironisch jener Bankier. «Sie haben sicher nicht mehr viel Geld, aber sie sind noch am zahlreichsten ...». Es bleibt die Möglichkeit, dass, nach dem vielen Sparen auf dem Buckel der Ärmsten diese letztern schliesslich auf die Strasse gehen könnten. Um zu protestieren. Oder sogar noch mehr, wenn sie, zu stark enttäuscht, dass sie noch einmal sich selbst überlassen werden...

Norbert Wicky



La dose nécessaire à vous endormir vous est administrée progressivement. D'abord le sieur Couchepin vous annonce que les primes de caisse-maladie de l'an prochain devraient augmenter de 4 à 6%... Un peu anesthésié, vous réagissez peu à la deuxième piqûre: certains assureurs annoncent deux mois plus tard une hausse pour 2006 pouvant atteindre 8 à 10%...

Sur quelle base de calcul? Mystère... Le Tarmed devait maîtriser les coûts, le RSV faire des économies, la suppression de certaines prestations assurées, limiter les frais...

Et on revoit pourtant la facture à la hausse. Il faut bien que la base finance les hauts salaires (parfois indécents) des patrons de caisses-maladie, les cadeaux aux copains politiciens, qu'elle assume le coût de la dispersion des caisses (ex: 3 bureaux CCS pour Sion!), paie les pub TV concoctées par certaines caisses (même sans relation avec la santé), ou les voyages du personnel de certaines autres...

Même saigné à blanc, le patient devrait pourtant se réveiller. Et exiger la création d'une caisse-maladie unique pour tout le

pays, comme la CNA pour les accidents, avec une gestion centrale et des agences cantonales, le tout contrôlé de très près par l'autorité compétente.

C'est à mon humble avis, le seul moyen de mettre fin à tous les abus, de maîtriser enfin les coûts d'une santé que seuls les riches pourront bientôt s'offrir. Quitte à faire perdre à quelques nantis certains privilèges, et aux actionnaires de sociétés pharmaceutiques quelques % sur leurs gains royaux...

Norbert Wicky



Er kam zum Journalismus wie die Mutter zum Kind, durch Berufung. Noch mehr, durch Leidenschaft zu einem Beruf, der seinen Eigenschaften gut entsprach: dem Zuhören, der Achtung vor dem Andern, der Qualität des menschlichen Kontakts, einer guten Dose Neugier, einer stark entwickelten Mitteilungsgabe...

Robert Clivaz, der letztthin den 80. Geburtstag feierte, hat entschieden, die Feder niederzulegen. «Alles hat seine Zeit, auch sich mehr seiner Familie zu widmen, den Enkel- und Urenkelkindern, denen der Grosspapa gerne Geschichten erzählt...» Er hat viel nachzuholen...

Robert Clivaz ist ein Pionier des Journalismus im Unterwallis, eines Berufs, den er während mehreren Jahrzehnten ausgeübt hat mit einer scharfsinnigen Feder und dem Bemühen, das Leben dieses Landes zu erforschen und mit Respekt für die Personen wiederzugeben.

Er war bei allen wichtigen Ereignissen zur Stelle, wusste aber in seinen Zeilen auch weniger wichtige scheinenden Dingen des Lebens der Walliser im allgemeinen etwas Zeit und Raum in seinen Kolonnen zu schenken. Er zeigte ebensoviel Interesse an der Tätigkeit der kleinen Leute wie für die der sogenannten «wichtigen» Leute unserer Republik.

Beste Wünsche, Robert Clivaz! Und noch viele schöne Jahre, um den Enkel- und Urenkelkindern - einem idealen Publikum für Erzähler - noch so viele erlebte Geschichten zu kommentieren...

Norbert Wicky



Robert Clivaz, hier in Begleitung seiner zwei Urenkel. Oh, die vielen Geschichten zu erzählen... (Foto nw)

A L'AGENDA

* **Vendredi 9 septembre**

Sortie de la section valaisanne du MDA à la cabane des Audannes, par le Pas de Maimbré et retour par l'ancien bisse. Balade accompagnée par Cédric Jossen, accompagnateur touristique.

* **Jeudi 22 septembre ainsi que les 29 septembre et 6 octobre**

Trois cours de cuisine avec Maria Mounir à Savièse, organisés par le comité des Enseignants retraités. Préparation d'un repas partagé ensuite entre tous. Les participants pourront également suivre une conférence du professeur Rapin, directeur du Pôle «Ages, santé et société», sur le thème «Donner du punch aux aînés : alimentation et convivialité».

* **Vendredi 23 septembre**

Sortie de la section valaisanne du MDA à Evian, vallée d'Abondance, Morgins. En car jusqu'à Lausanne, puis en bateau vers Evian, avant de reprendre la route vers la Chapelle d'Abondance pour le repas de midi. Retour via Morgins avec concert de cloches.

* **Jeudi 20 octobre**

Randonnée sur le Bisse de Sion, avec brisolée à Anzère, organisée par l'Association des enseignants retraités du Valais romand.

* **Jeudi 27 octobre**

Visite, en collaboration avec Pro Senectute, de la Fondation Gianadda à Martigny.



CLUB DES AÎNÉS DE MARTIGNY ET ENVIRONS

> A ce jour, nous avons effectué, à la satisfaction de nos membres, la moitié des

activités prévues pour 2005 : assemblée générale, loto, sortie à Neuchâtel-Morat, autre sortie à la Grande Dixence-Evolène-Nax, journée nature sous le couvert de Collonges et visite de la Médiathèque de Martigny. La participation était de 100 personnes en moyenne.



Aînés de Martigny – En pleine forme

Ce n'est pas tout. Il y aura la sortie au Lötschental le 15 septembre, la journée des Aînés à la foire du Valais le 3 octobre, avec l'apéritif à la Fondation Pierre Gianadda. Et les aînés auront encore un loto le 3 novembre, le dîner-choucroute avec animation musicale le 24 novembre, et ils fêteront Noël à la salle communale le jeudi 15 décembre.

La nouvelle manière de prendre les inscriptions par bulletin pour chaque sortie s'est révélée adéquate.

Franz Kuonen, président

SALTIMBANQUES AUX CHEVEUX BLANCS

> Succès remarquable et mérité pour le groupe théâtral du MDA, qui proposait ce printemps, à Sion, Sière et Martigny, un spectacle intitulé «Vagabond'âge», une

suite de plusieurs sketches mis en scène par Monette Daetwyler. «Que de répliques à apprendre, que de répétitions, que de trac, que de fatigue, mais que d'amitié

et que de fous-rires aussi... » commente Olivier Zermatten, responsable des cours de théâtre au MDA.

A renouveler sans faute !



Les acteurs du MDA en scène (l'dd)



La troupe du MDA, en compagnie de Monette Daetwyler et du musicien Hubert Gard (l'dd)

QUE DE DÉCOUVERTES!

> Passionnant voyage que celui organisé par l'Association des enseignants retraités du Valais romand du 20 au 24 juin en France. Avec un premier rendez-vous de deux jours au Futuroscope de Poitiers, une architecture futuriste avec ses structures de verre et d'acier d'une vingtaine de pavillons aux attractions variées mettant l'accent sur les procédés d'images les plus avant-gardistes, en particulier dans les techniques de projection.

Sur le chemin du retour, beaucoup d'émotions aussi en visitant les châteaux d'Amboise, de Chenonceaux ou de Blois, avec en prime un spectacle Son et Lumière dans le dernier cité. On en rêve encore...



Les participants au voyage, devant le Futuroscope de Poitiers. (l'dd)

SPIRITUALITÉ DANS LA JOIE

> Le Mouvement Chrétien des retraités de Suisse romande a fêté ce printemps le 40ème anniversaire de sa Fondation. Quelque 370 membres et sympathisants se sont retrouvés à Savièse le 20 avril pour partager une journée de rencontres et de spiritualité. Au terme de la

messe concélébrée par Mgr Brunner et une vingtaine d'aumôniers des diverses sections, la journée s'est prolongée par un banquet et un après-midi récréatif. «N'y a-t-il pas dans votre Mouvement une sorte de contrat de génération?» s'interrogeait Mgr Brunner. «C'est bien

le cas, puisque dans votre action il y a ce souci de transmettre et de recevoir les valeurs qui transcendent les diverses générations. Et votre action veut que Dieu puisse être aussi le Père de vos enfants et petits-enfants...» devait conclure l'Evêque de Sion.

Norbert Wicky

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FÉDÉRATION VALAISANNE DES RETRAITÉS

Jeudi 15 septembre 2005, à 14 h,
à Morgins

Nous serons accueillis par la Commune du lieu

La participation est ouverte
à toutes les personnes qui s'intéressent à l'action
de notre Fédération

Plus nous serons nombreux, mieux nous serons écoutés!

GENERALVERSAMMLUNG DER WALLISER VEREINIGUNG DER RENTNER

Donnerstag, den 15. September 2005, 14.00 Uhr,
in Morgins.

Wir werden von der Ortsgemeinde empfangen.

Zur Versammlung eingeladen sind alle, die sich für die
Tätigkeit unserer Vereinigung interessieren.

Je zahlreicher wir sind, umso mehr
werden wir ernst genommen!



- > A 6 ans: «Papa, il connaît le livret, les verbes, les continents. C'est facile. Papa, il sait tout.»
- > A 10 ans: «Papa, il sait presque tout. Il y a juste avec l'ordinateur que j'en sais plus que lui.»
- > A 14 ans: «Il sait bien des choses, papa. L'autre jour, il a même pu me citer la capitale de la Lettonie.»
- > A 16 ans: «Je peux dire que j'en sais autant que papa. On fait des petits concours, c'est souvent match nul.»
- > A 18 ans: «J'en sais plus que papa. Parfois, il fait vraiment un peu vieux jeu. C'est vrai qu'il a plus de 40 ans!».
- > A 20 ans: «Il sait vraiment pas grand-chose, papa. Inutile de lui poser des questions, il ne peut plus m'aider. Je pourrais presque dire qu'il sait rien.»
- > A 25 ans: «Parfois, quand je suis dans le pétrin, je demande conseil à papa. Ce qu'il me dit est utile.»
- > A 30 ans: «J'ai de la veine. Heureusement qu'il est encore là, papa. Y a pas, mais son expérience et puis sa gentillesse, c'est sacrément bien.»
- > A 40 ans: «Ça me tracasse, mais papa ne va pas très bien. Je voudrais pas qu'il meure, j'ai tellement besoin de lui.»
- > A 50 ans: «Ah! Si seulement papa était encore là!»

On pourrait remplacer papa par maman.

Antoine Maillard

- > Mit 6 Jahren: «Papa kennt das Einmaleins, die Tätigkeitswörter, die Erdteile. Das ist toll. Papa weiss alles.»
- > Mit 10 Jahren: «Papa weiss fast alles. Nur gerade mit dem Computer weiss ich mehr.»
- > Mit 14 Jahren: «Er weiss viel, Papa. Neulich konnte er mir sogar die Hauptstadt von Lettland nennen.»
- > Mit 16 Jahren: «Ich kann sagen, dass ich ebensoviel weiss wie Papa. Wenn wir kleine Wetten machen, gibt es oft Match null.»
- > Mit 18 Jahren: «Ich weiss mehr als Papa. Oft macht er einen leicht senilen Eindruck. Es stimmt, er ist schon über 40.»
- > Mit 20 Jahren: «Er weiss wirklich wenig, Papa. Es nützt nichts, ihn etwas zu fragen, er kann mir nicht helfen. Ich könnte fast sagen, er wisse nichts.»
- > Mit 25 Jahren: «Oft, wenn ich in der Tinte sitze, frage ich Papa um Rat. Was er mir sagt, hat Hand und Fuss.»
- > Mit 30 Jahren: «Ich habe Schwein. Ich bin froh, dass Papa noch da ist. Nichts sagen, aber seine Erfahrung und dann seine Hilfsbereitschaft, das ist super.»
- > Mit 40 Jahren: «Das ist Pech, Papa geht es nicht mehr sehr gut. Hoffentlich stirbt er nicht, ich brauche ihn noch so sehr.»
- > Mit 50 Jahren: «Ach, wenn ich doch noch Papa hätte!»

Man könnte auf dieser Liste auch Papa durch Mama ersetzen.

Antoine Maillard

JAB
1958 St-Léonard

| | |
|--|--|
| TRAIT D'UNION Fédération Valaisanne des Retraités | BINDE-GLIED Walliser Vereinigung der Rentner |
| <p>IMPRESSUM</p> <p>Editeur: Fédération valaisanne des retraités Case postale 492 - 1951 Sion</p> <p>Rédaction: Antoine Maillard 3960 Sierre Deutsche Übersetzung: Klemens Arnold, Sitten</p> <p>Imprimerie: Zufferey-Offset, Sion</p> <p>Adresse: Atelier St.-Hubert, Sion</p> <p>4 fois l'an. Abonnement: frs 10.- Abonnement + cotisation Frs. 20.- Abonnement + cot. couple Frs. 30.- CCP 19-3899-4</p> | <p>PARUTIONS</p> <p>Sie haben das neue Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.</p> <p>Preise:</p> <p>Fr. 10.- Abonnement allein</p> <p>Fr. 20.- Abonnement + Mitgliederbeitrag</p> <p>Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare</p> <p>HPC 19-3899-4</p> <p><i>Danke für Ihre willkommene Unterstützung.</i></p> |

C'EST LA RENTRÉE !



LA RENTRÉE

L'été est fini! Le sable chaud des bords de la mer est loin! Les chalets des mayens ont fermé leurs portes, les montagnes sont rendues à leur grand silence!

C'est la rentrée!

Avant la reprise des activités, j'aimerais encore relever la belle réussite de notre 5ème Parlement des Aînés. A toutes les personnes qui ont contribué à ce succès, j'exprime encore mes sentiments de profonde gratitude pour leur engagement sérieux au service des causes sociales et humaines que défend notre Fédération.

Bernadette Roten

Der Sommer geht zur Neige! Es heisst wieder antreten! Der warme Sand am Meeresstrand ist Vergangenheit. Die Chalets der Maiensässe sind geschlossen. Die Berge sind wieder der grossen Stille überlassen. Das ist der Neubeginn.

Vor der Wiederaufnahme unserer Tätigkeit möchte ich nochmals auf den schönen Erfolg unseres 5. Altersparlamentes hinweisen. Allen, die zu dessen Gelingen beigetragen haben, spreche ich meinen Dank aus für ihren Einsatz im Dienste der sozialen und menschlichen Anliegen unserer Vereinigung.

Bernadette Roten